



URADNI LIST

REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 15 (Uradni list RS, št. 54)

13. novembra 1992

Leto II

83.

Na podlagi prvega odstavka 107. člena ustave Republike Slovenije izdaja Predsedstvo Republike Slovenije

U K A Z

o razglasitvi zakona o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o ukinitvi vizumov

Razglša se zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o ukinitvi vizumov, ki ga je sprejela Skupščina Republike Slovenije na seji družbenopolitičnega zbora dne 21. oktobra 1992, na seji zbora občin dne 15. oktobra 1992 in na seji zbora združenega dela dne 14. oktobra 1992.

Št. 0100-107/92

Ljubljana, dne 21. oktobra 1992.

Predsednik
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o ukinitvi vizumov

1. člen

Ratificira se sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o ukinitvi vizumov, podpisan v Gornjem Seniku (Felsőszölnök) 21. avgusta 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o ukinitvi vizumov

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Madžarske sta se v želji po razvijanju stikov med državama glede ukinitve vizumov sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Državljeni države pogodbenice, ki imajo veljavno potno listino, lahko na mejnih prehodih za potniški promet, vstopijo na območje druge države pogodbenice, brez vizumov, kjer se lahko brez posebnega dovoljenja zadržijo največ devetdeset dni in lahko odpotujejo.

2. člen

1) Državljeni države pogodbenice z veljavnim diplomatskim ali službenim potnim listom, ki opravljajo službo v diplomatskem ali konzularnem predstavištvu druge države pogodbenice ali so predstavniki mednarodnih organizacij, katere sedež je na območju druge države pogodbenice, lahko v času svojega službovanja vstopajo brez vizuma na območje druge države pogodbenice ter se lahko v njej zadržujejo brez posebnega dovoljenja in jo zapustijo.

E G Y E Z M É N Y

a Szlovén Köztársaság Kormánya, valamint a Magyar Köztársaság Kormánya között a vízumkötelezettség kölcsönös megszüntetéséről

a Szlovén Köztársaság Kormánya, valamint a Magyar Köztársaság Kormánya attól az óhajtól vezérelve, hogy az országai közötti kapcsolatokat fejlesszék, a vízumkötelezettség kölcsönös megszüntetéséről az alábbiak szerint állapodtak meg:

1. cikk

Az Egyik Szerződő Fél érvényes útiokmánnyal rendelkező állampolgárai az utasforgalom számára kijelölt határátkelőhelyeken vízum nélkül utazhatnak be a Másik Szerződő Fél területére, ott külön engedély nélkül legfeljebb kilencven napig tartózkodhatnak és kiutazhatnak.

2. cikk

(1) Az Egyik Szerződő Fél érvényes diplomata vagy szolgálati útlevéllel rendelkező azon állampolgárai, akik ennek a Szerződő Félnek a Másik Szerződő Fél területén működő vagy oda akkreditált diplomáciai, konzuli képviseletén teljesítenek szolgálatot vagy az Egyik Fél képviselői olyan nemzetközi szervezetnél, melynek székhelye a Másik Szerződő Fél területén van, a szolgálatuk teljes időtartama alatt vízum nélkül utazhatnak be a Másik Szerződő Fél területére, ott külön engedély nélkül tartózkodhatnak és kiutazhatnak.

2) V času službovanja oseb iz prvega odstavka, lahko tudi njihovi družinski člani, s katerimi živijo v skupnem gospodinjstvu, brez vizumov vstopajo na območje druge države pogodbenice, se tam lahko zadržujejo brez posebne dovoljenja in odpotujejo, če imajo veljavni diplomatski ali službeni potni list.

3. člen

Državljeni države pogodbenice, ki želijo vstopiti na območje druge države pogodbenice z namenom sklenitve delovnega razmerja ali opravljanja druge pridobitne dejavnosti oziroma z namenom naselitve, morajo imeti ustrezno dovoljenje in vizum.

V primeru vstopa z namenom sklenitve delovnega razmerja ali opravljanja druge pridobitne dejavnosti se ustrezno upoštevajo določbe mednarodne pogodbe med državama pogodbenicama.

4. člen

Državljeni države pogodbenice morajo med bivanjem na ozemlju druge države pogodbenice spoštovati njene predpise.

5. člen

Državi pogodbenici se bosta v najkrajšem možnem času po diplomatski poti informirali o svojih predpisih z zvezi z vstopom tujcev, njihovim bivanjem, izstopom, delovnim razmerjem oziroma o carinskih in deviznih odločbah oziroma o spremembah predpisov.

6. člen

1) Ta sporazum se ne nanaša na pravico držav pogodbenic do odklonitve vstopa ali bivanja nezaželenim osebam oziroma osebam, ki ne izpolnjujejo z njenimi predpisi določenih pogojev za vstop ali zadrževanje.

2) Državi pogodbenici se zavezujeta, da bosta svoje državljane brez formalnosti kadarkoli sprejeli na svoje ozemlje.

7. člen

Državljeni države pogodbenice, ki so na ozemlju druge države pogodbenice izgubili svoje potne listine, lahko izstopijo iz države pogodbenice s potno listino, ki jo naknadno izda diplomatsko ali konzularno predstavništvo njihove države.

8. člen

Katera koli od držav pogodbenic lahko zaradi javnega reda, varnosti ali zdravstvenih razlogov začasno, delno ali v celoti ustavi uresničevanje sporazuma razen drugega odstavka 6. člena. O uvedbi in odpravi tega ukrepa je treba drugo državo pogodbenico nemudoma pisno obvestiti po diplomatski poti.

9. člen

1) Državi pogodbenici si bosta najpozneje v tridesetih dneh po podpisu sporazuma po diplomatski poti izmenjali vzorčne primerke svojih veljavnih potnih listin.

2) Če katera od držav pogodbenic, po uveljavitvi sporazuma spremeni svoje veljavne potne listine ali izda novo, mora o tem obvestiti drugo državo pogodbenico v najmanj tridesetih dneh pred uveljavitvijo novih s priloženimi vzorci.

(2) Az (1) bekezdésben említett személyek szolgáltatának időtartama alatt a velük közös háztartásban élő családtagjaik is vízum nélkül utazhatnak be a Másik Szerződő Fél területére, ott külön engedély nélkül tartózkodhatnak és kiutazhatnak, amennyiben érvényes diplomata vagy szolgálati útlevelel rendelkeznek.

3. cikk

(1) Az Egyik Szerződő Fél azon állampolgárainak, akik a Másik Szerződő Fél területére munkavállalás vagy egyéb jövedelemszerző tevékenység, illetőleg bevándorlás céljából kívánnak beutazni, ezen Szerződő Fél megfelelő engedélyével és vízumával kell rendelkezniük.

(2) Munkavállalás, illetőleg jövedelemszerző tevékenység céljából történő beutazás esetén a Szerződő Felek közötti nemzetközi szerződés rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell.

4. cikk

Az Egyik Szerződő Fél állampolgárai a Másik Szerződő Fél területén való tartózkodásuk során kötelesek annak jogszabályait betartani.

5. cikk

A Szerződő Felek a lehető legrövidebb időn belül diplomáciai úton kölcsönösen tájékoztatják egymást a külföldiek belépésére, tartózkodására, kiutazására, munkavállalására, illetőleg a vám- és deviza rendelkezésekre vonatkozó jogszabályokról, illetőleg azok megváltozásáról.

6. cikk

(1) Az Egyezmény nem érinti a Szerződő Felek azon jogát, hogy azoknak a személyeknek a beléptetését vagy saját területükön való tartózkodását megtagadják akik nem kívánatosak, illetőleg a be- és kiutazásra vagy tartózkodásra vonatkozó előírásoknak nem tesznek eleget.

(2) A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy állampolgáraikat formalitások nélkül, bármikor visszafogadják.

7. cikk

Az Egyik Szerződő Fél azon állampolgárai, akik a Másik Szerződő Fél területén elvesztették útiokmányukat, a honosságuk szerinti állam diplomáciai vagy konzuli képviselője által pótlólag kiállított útiokmánnyal utazhatnak ki.

8. cikk

Az Egyezmény alkalmazását a 6. cikk (2) bekezdésében foglaltakat kivéve, közrendi, biztonsági vagy közegészségügyi okból bármelyik Szerződő Fél egészében vagy részben átmenetileg felfüggesztheti. Ezen intézkedés bevezetéséről, valamint megszüntetéséről a Másik Szerződő Felet diplomáciai úton, írásban haladéktalanul tájékoztatni kell.

9. cikk

(1) A Szerződő Felek legkésőbb az Egyezmény aláírását követő harminc napon belül diplomáciai úton megküldik egymásnak az érvényben lévő útiokmányaik mintapéldányait.

(2) Ha a Szerződő Felek egyike az Egyezmény hatálybalépése után az érvényben lévő útiokmányait megváltoztatja, vagy új-típusú útiokmányt vezet be, érvénybe lépésük előtt legalább harminc nappal diplomáciai úton, a minták csatolásával értesíti a Másik Szerződő Felet.

10. člen

Ta sporazum začne veljati trideset dni potem, ko se državni pogodbenici z izmenjavo not obvestita o izpolnitvi notranjepravnih pogojev.

Z uveljavitvijo tega sporazuma se med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko ne uporablja sporazum o ukinitvi vizumov, ki je bil podpisan med Vladama SFRJ in Ljudske Republike Madžarske 23. novembra 1965 v Beogradu.

11. člen

Sporazum velja za nedoločen čas in ga vsaka od držav pogodbenic lahko kadarkoli odpove. Sporazumu preneha veljavnost trideset dni po prejemu pisnega obvestila dostavljenega po diplomatski poti.

Sklenjeno v Gornjem Seriku, dne 21. avgusta 1992, v dveh izvornikih, v slovenskem in madžarskem jeziku, ki sta enako veljavna.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Dimitrij Rupel l. r.

Za Vlado
Republike Madžarske
dr. Géza Jeszenszky l. r.

A Szlovén Köztársaság
Kormányának nevében
dr. Dimitrij Rupel s. k.

A Magyar Köztársaság
Kormányának nevében
dr. Géza Jeszenszky s. k.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 213-03/92-13/1
Ljubljana, dne 21. oktobra 1992

Skupščina
Republike Slovenije

Predsednik
dr. France Bučar l. r.

84.

**AKT O POTRDTVITVI NASLEDSTVA
glede konvencij, statotov in drugih mednarodnih
sporazumov ki predstavljajo akt o ustanovitvi
mednarodnih organizacij**

Ob upoštevanju:

- določb Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije;
- določb Deklaracije o neodvisnosti, s katerimi Republika Slovenija:
 - razglasa svojo samostojnost in neodvisnost, se kot mednarodnopravni subjekt v polnem pomenu besede ter v skladu z načeli združevanja suverenih držav v Evropi povezuje z drugimi državami, želi postati članica OZN, se vključevati v proces KEVS-a, Sveta Evrope, v Evropsko skupnost in druge povezave držav;
 - spoštuje načela mednarodnega prava in v skladu s pravnim nasledstvom določbe mednarodnih pogodb, ki jih je sklenila SFR Jugoslavija in se nanašajo na ozemlje Republike Slovenije;
 - določbe Ustavnega zakona za izvedbo Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije, da vlada Republike Slovenije predloži Skup-

ščini Republike Slovenije pregled mednarodnih pogodb, ki se nanašajo na Republiko Slovenijo, na podlagi katerega Skupščina Republike Slovenije sprejema akt o notifikaciji teh mednarodnih pogodb;

· dejstva, da je Republika Slovenija mednarodno priznana država

Skupščina Republike Slovenije ugotavlja, da je Republika Slovenija pravna naslednica naslednjih mednarodnih sporazumov, katerih članica je bila nekdanja SFR Jugoslavija:

1a) Statut Mednarodnega centra za podjetja v družbeni lastnini v državah v razvoju; Ljubljana, 4.3.1976, objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 9/77;

b) Sporazum med ZIS Skupščine SFRJ in Mednarodnim centrom za podjetja v družbeni lastnini v državah v razvoju; Beograd, 13.7.1979, objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 6/80;

2. Statut Svetovne turistične organizacije (WTO), Mexico City, 27.9.1970, objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 2/72, 13/81 in 12/84;

3. Akt o ustanovitvi Evropske konference civilnega letalstva (ECAC);

Pariz, 17.6.1968;

SFRJ je bila članica od leta 1977, besedilo akta o ustanovitvi se objavi v Uradnem listu RS, št. 54/92 (Mednarodne pogodbe, št. 15/92);

4. Protokol o imunitetah Banke za mednarodna plačila; Bruselj, 30.7.1936, objavljen v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe, št. 2/57;

5. Konvencija o reševanju investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav; Washington, 18.3.1963, objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 7/67.

Republika Slovenija sprejema mednarodne pogodbe, navedene v tem aktu, brez pridržkov.

Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/92-14/2

Ljubljana, dne 21. oktobra 1992.

**Skupščina
Republike Slovenije**

**Predsednik
dr. France Bučar l. r.**

85.

USTANOVNI AKT EVROPSKE KONFERENCE CIVILNEGA LETALSTVA*

ČLEN 1

Cilji in delovanje

1. Cilji Evropske konference za civilno letalstvo, v nadaljnjem besedilu »konferenca«, so:

a) pregled nasploh razvoja evropskega civilnega letalstva, da bi se pospešilo sodelovanje, boljša izkoriščenost, urejen razvoj in varnost civilnega letalstva;

b) obravnavanje vsakega posebnega problema, ki se lahko pojavi na tem področju.

2. Konferenca v okviru svojega dela obravnava vse zadeve, ki so pomembne za doseg navedenih ciljev, pri čemer pri izboru za program dela upošteva naslednja načela:

a) pomembnost zadeve in interes večjega števila držav članic ali drugih evropskih organizacij za obravnavano snov;

b) možnost sprejemljive rešitve obravnavanih problemov;

c) posebnost problema za Evropo ali možnost učinkovitega prispevka k normalnemu delovanju ICAO-ja.

3. Delovanje konference je posvetovalno, njene odločitve, priporočila ali druge sklepe morajo potrditi vlade.

4. Konferenca lahko pospešuje sklepanje in uveljavljanje mnogostranskih instrumentov sklenjenih med državami članicami, ki pospešujejo uresničevanje ciljev in dejavnost konference. Taki instrumenti lahko, kjer je primerno, uvedejo skupne postopke za izpolnjevanje nekaterih obveznosti zainteresiranih držav članic.

ČLEN 2

Članstvo konference

1. Konferenco sestavljajo države članice, ki so bile leta 1954 objavljene, da se včlanijo v strasburško konferenco o koordinaciji zračnega prometa v Evropi skupaj s tistimi drugimi evropskimi državami, ki jih konferenca lahko soglasno sprejme kot članice.

2. Vse države članice imajo enako pravico predstavljanja na srečanjih organov konference. Nobena oseba ne more predstavljati več kot ene države.

CONSTITUTION OF THE EUROPEAN CIVIL AVIATION CONFERENCE

ARTICLE 1

Objectives and functions

(1) The objects of the European Civil Aviation Conference, hereinafter called the "Conference", shall be to:

a) review generally the development of European civil aviation in order to promote the co-ordination, the better utilization, the orderly development and the safety of such civil aviation,

b) consider any special problem that may arise in this field.

(2) The Conference shall bring within its scope all matters relevant to these objects, taking into account the following principles regarding the selection of items for the work programme:

a) importance and interest of the subject to a large number of Member States or to other European organizations;

b) possibility of an acceptable solution to the problems involved;

c) peculiarity of the problem to Europe or possibility of making an effective contribution to the normal work of ICAO.

(3) The functions of the Conference shall be consultative and its resolutions, recommendations or other conclusions shall be subject to the approval of governments.

(4) The Conference may foster the conclusion and implementation of multilateral instruments by a number of Member States in furtherance of the objectives and functions of the Conference. Such instruments may, where appropriate, establish joint procedures for carrying out some of the national responsibilities of the Member States concerned in a co-ordinated manner.

ARTICLE 2

Membership of the Conference

(1) The Conference shall be composed of the States invited to be members of the 1954 Strasbourg Conference on Co-ordination of Air Transport in Europe, together with such other European States as the Conference may unanimously admit as members.

(2) All Member States shall have an equal right to be represented at meetings of the bodies of the Conference. No person shall represent more than one State.

* Ustanovni akt je Republika Slovenija prevzela v okviru pravnega nasledstva mednarodnih pogodb nekdanje Jugoslavije (zap. št. 3 v »Aktu o potrditvi nasledstva glede konvencij, statotov in drugih mednarodnih sporazumov, ki predstavljajo akt o ustanovitvi mednarodnih organizacij, Uradni list Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe, št. 15/92, v: Uradni list Republike Slovenije, št. 54/92) ter se ni bil objavljen.

ČLEN 3

Odnosi z ICAO-jem in drugimi organizacijami.

Konferenca vzdržuje tesno zvezo z ICAO-jem, da bi s pomočjo regionalnega sodelovanja pomagala doseči namene in cilje te organizacije. Kolikor je mogoče, si pomaga z uslugami sekretariata ICAO. Vzpostavlja povezave z drugimi vladnimi ali nevladnimi mednarodnimi organizacijami, ki se ukvarjajo s civilnim letalstvom v Evropi.

ČLEN 4

Organi in pridružena telesa

1. Organi konference, ki jim pomaga Sekretariat konference so:

- a) plenarna konferenca v obliki triletnih skupščin in vmesnih skupščin;
- b) sestanki generalnih direktorjev organov za civilno letalstvo in
- c) stalni odbori.

2. Pridružena telesa konference so katerikoli odbori ustanovljeni pod pogoji mnogostranskih instrumentov iz 4. odstavka 1. člena z namenom vodenja aktivnosti, ki se izvajajo s takimi dogovori. Delovne metode in postopki tako ustanovljenih odborov ter urejanje poravnavanja stroškov njihovega delovanja, mora biti v skladu z določili odgovarjajočega mnogostranskega instrumenta.

3. Aktivnost organov in pridruženih teles konference usklajuje koordinacijski odbor, ki mu pomaga sekretariat konference.

ČLEN 5

Triletna skupščina

1. Plenarna konferenca zaseda vsako tretje leto pod imenom »Triletna skupščina«.

2. Pravice in dolžnosti triletna skupščine so:

- a) izvolitev predsednika in podpredsednikov,
- b) izvolitev predsednikov stalnih odborov,
- c) določitev splošnega programa dela za naslednja tri leta in načine za uresničevanje tega programa,
- d) odobritev proračuna stroškov za naslednja tri leta,
- e) sprejem priporočil, resolucij ali drugih zaključkov.

3. Triletnih skupščin se udeležujejo delegacije, ki so po številu in rangi primerne za razreševanje problemov o katerih se razpravlja. Razume pa se, da so običajno vodje delegacij generalni direktorji organov za civilno letalstvo držav članic ali visoki funkcionarji.

ČLEN 6

Vmesna skupščina

1. Praviloma plenarna konferenca sklicuje vmesne skupščine v tistih letih, ko ni triletnih skupščin.

2. Glavne naloge vmesne skupščine so:

- a) sprejem priporočil, resolucij ali drugih zaključkov;
- b) potrditev, odločitev in navodil za delo konference v okviru programa dela, ki ga določi triletna skupščina;
- c) dodajanje novih točk programu dela, ki zaradi nujnosti ne morejo čakati do naslednje triletna skupščine;

ARTICLE 3

Relations with ICAO and other organizations

The Conference shall maintain close liaison with ICAO in order, through regional co-operation, to help achieve the aims and objectives of that Organization. It shall as much as possible avail itself of the services of the ICAO Secretariat. It shall establish relations with any other governmental or nongovernmental international organization concerned with European civil aviation.

ARTICLE 4

Bodies and associated bodies of the Conference

(1) The bodies of the Conference, which are assisted by the Secretariat of the Conference, shall be:

- a) the Plenary Conference in the form of Triennial Sessions and Intermediate Sessions,
- b) the meetings of Directors General of Civil Aviation, and
- c) the Standing Committees.

(2) The associated bodies of the Conference shall be any Committees established, under the terms of the multilateral instruments referred to in Article 1(4), for the purpose of steering activities performed under such arrangements. The working methods and procedures of Committees thus established, and arrangements for meeting the costs of their activity, shall be in accordance with the provisions of the relevant multilateral instrument.

(3) The activities of the bodies and the associated bodies of the Conference are co-ordinated by the Co-ordinating Committee, which is assisted by the Secretariat of the Conference.

ARTICLE 5

Triennial Sessions

(1) The Plenary Conference shall hold every third year a session called Triennial Session.

(2) The powers and duties of the Triennial Session shall be to:

- a) elect the President and the Vice-Presidents,
- b) elect the chairmen of the Standing Committees,
- c) establish the general work programme for the next three years and methods for fulfilling this programme,
- d) approve estimates of expenditures for the next three years,
- e) adopt recommendations, resolutions or other conclusions.

(3) The Triennial Sessions shall be attended by delegations in number and rank suitable for handling the problems to be discussed, it being understood that chief delegates will normally be Directors General of Civil Aviation in Member States or officials of high level.

ARTICLE 6

Intermediate Sessions

(1) In principle, the Plenary Conference shall hold an Intermediate Session in those years in which no Triennial Session takes place.

(2) The main functions of the Intermediate Session shall be to:

- a) adopt recommendations, resolutions or other conclusions,
- b) give approval, decisions and directions for the work of the Conference within the general frame of the work programme established by the Triennial Session,
- c) add new items to the work programme, when their state of urgency precludes referring them to the next Triennial Session,

d) revidira proračun odobren na zadnji triletni skupščini in

e) obravnava vsa vprašanja iz 9. člena in opravi katerekoli volitve v skladu s 5. in/ali 6. odstavkom 9. člena.

3. Praviloma se vmesnih skupščin udeležujejo samo generalni direktorji organov za civilno letalstvo ali visoki funkcionarji; lahko jih spremlja omejeno število strokovnjakov.

ČLEN 7

Če je potrebno ali nujno sklicati izredno vmesno skupščino, to naredi predsednik na izrecno zahtevo najmanj treh držav članic ali pa to naredi po lastnem preudarku.

ČLEN 8

Sestanki generalnih direktorjev organov za civilno letalstvo

1. Če je sklicanje izredne vmesne skupščine neprimerno ali nemogoče, lahko predsednik ECAC-a po lastnem preudarku ali na zahtevo ene ali več držav članic skliče sestanek generalnih direktorjev organov za civilno letalstvo za presojo in/ali hitro ukrepanje v okviru nalog navedenih v odstavkih 2a) in b) 6. člena.

2. Vsak ukrep, o katerem se sporazumejo na sestanku v skladu s prvim odstavkom tega člena se šteje za sprejetega le, če ga sprejme večina prisotnih ali zastopanih generalnih direktorjev v številu, ki mora biti najmanj enako absolutni večini vseh držav članic.

3. O ukrepu o katerem se sporazume večina prisotnih ali zastopanih generalnih direktorjev, ki pa ne predstavlja absolutne večine vseh držav članic, se izvede glasovanje po pošti, kot je predvideno v 2. odstavku 17. člena te ustave.

ČLEN 9

Funkcionarji konference

1. Konferenca izvoli, čimprej po pričetku vsake triletne skupščine predsednika, ne več kot tri podpredsednike in predsednike stalnih odborov.

2. Predsednik in podpredsedniki so generalni direktorji organov za civilno letalstvo držav članic ali uslužbenci visokega ranga.

3. Novoizvoljeni funkcionarji prevzamejo funkcije ob zaključku triletne skupščine, razen v primerih iz 4., 5., 6. in 7. odstavka tega člena in opravljajo delo do zaključka naslednje triletne skupščine.

4. Vsak funkcionar je lahko kadarkoli odstavljen z odločitvijo absolutne večine vseh članov konference, če da najmanj sedem članov pismeni zahtevek za tak predlog. Od prejema zahtevka o predlogu do odločanja o njem, funkcionar ne opravlja svoje funkcije. Plenarna konferenca, ki obravnava zahtevek za odstranitev funkcionarja, se skliče kakor hitro je mogoče; datum se objavi trideset dni pred začetkom zasedanja.

5. V primeru smrti, odstavitve ali odstopa predsednika, ali če iz kakršnegakoli drugega razloga ne more opravljati dela, se izvoli novega predsednika v skladu z določili 1. odstavka 10. člena na prvi vmesni ali izredni vmesni skupščini. Novi predsednik opravlja funkcije do konca predhodnikovega mandata.

6. V primeru smrti, odstavitve ali odstopa podpredsednika, ali če iz kakršnegakoli drugega razloga ne more

d) revise the estimates approved by the last Triennial Session, and

e) consider any matters arising under Article 9 and conduct any elections necessary under Article 9(5) and/or 9(6).

(3) In principle, Intermediate Sessions shall comprise Directors General of Civil Aviation or officials of high level only; they may be accompanied by a limited number of experts.

ARTICLE 7

Special Intermediate Sessions

If it appears necessary or urgent to convene a Special Intermediate Session, the President shall do so at the express request of at least three Member States or he may do so on his own initiative.

ARTICLE 8

Meetings of Directors General of Civil Aviation

(1) Should the convening of a Special Intermediate Session appear either inappropriate or impossible, the President of ECAC may, on his own initiative or at the request of one or more Member States, convene a meeting of Directors General of Civil Aviation for deliberation and/or urgent action within the framework of the functions specified in paragraphs 2a) and b) of Article 6.

(2) Any action which may be agreed at a meeting in accordance with paragraph (1) of this Article shall only be taken if it is adopted by a number of Directors General present or represented at least equal to the absolute majority of all Member States.

(3) Action which is agreed by the majority of Directors General present or represented but which fails to obtain an absolute majority of all Member States shall be submitted to a mail vote as provided for under Article 17(2) of the Constitution.

ARTICLE 9

Officers of the Conference

(1) The Conference, as soon as possible after the commencement of any Triennial Session, shall elect the President, not more than three Vice-Presidents, and the chairmen of the Standing Committees.

(2) The President and Vice-Presidents shall be Directors General of Civil Aviation in Member States of officials of high level.

(3) The newly elected officers shall assume office at the closing of the Triennial Session and shall, subject to the provisions of (4), (5), (6) and (7) below, continue until the end of the next Triennial Session.

(4) Any officer may be removed from office at any time by a decision taken by an absolute majority of the members of the Conference, provided that a motion for that purpose has been proposed in writing by not less than seven members. Pending a decision on the motion, the officer shall refrain from carrying out the normal functions of the office. A Plenary Conference to consider the motion for removal from office shall be convened as soon as possible, giving thirty days notice of the date of the meeting.

(5) In the event of the death, removal from office, or resignation of the President, or if he is otherwise unable to complete his term of office, a new President shall be elected subject to the provisions of Article 10 below at the first Intermediate of Special Intermediate Session compatible with the provisions for notice in Article 10(1) below. The new President shall hold office for the remainder of the term of his predecessor.

(6) In the event of the death, removal from office, or resignation of a Vice-President, or if he is otherwise

opravljati dela, prevzame izpraznjeno mesto do konca mandata avtomatično naslednji podpredsednik po vrstnem redu starešinstva. Če je izpraznjeno mesto tretjega podpredsednika, priporoči predsednik, po posvetovanju s koordinacijskim komitejem, prvi vmesni ali izredni vmesni skupščini, naj se opravijo volitve v skladu z določili 1. odstavka 10. člena.

7. V primeru smrti, odstavitve ali odstopa predsednika stalnega odbora, ali če iz kakršnegakoli drugega razloga ne more opravljati dela, prevzame funkcijo do izteka mandata oseba, ki jo določi predsednik po posvetovanju s koordinacijskim odborom.

ČLEN 10

Kandidatura za mesta predsednika in podpredsednikov

1. Kandidature za mesta predsednika in podpredsednikov se objavijo najmanj 90 dni pred začetkom triletna skupščine ali v primeru volitev po 5. ali 6. točki 9. člena, najmanj 90 dni pred začetkom vmesne ali izredne vmesne skupščine, na kateri naj bi potekale volitve.

2. Sekretariat takoj sporoči imena kandidatov vsem državam članicam.

ČLEN 11

Volitve predsednika

1. Volitve predsednika so tajne, izvoljen mora biti z absolutno večino zastopanih držav članic.

2. Predsednik je lahko ponovno izvoljen za opravljanje samo dveh triletних mandatov poleg opravljanja te funkcije, ki sledi izvolitvi po 5. odstavku 9. člena. Za ponovno izvolitev predsednika za drugi triletni mandat je potrebna, upošteva 4. odstavek tega člena, dvotretjinska večina držav članic.

3. Če predsednik, ki je v postopku ponovne izvolitve za drugo triletno mandatno obdobje, po prvem glasovanju ne doseže dvotretjinske večine držav članic ali če nihče od kandidatov ne doseže absolutne večine prisotnih držav članic, se glasovanje ponovi.

4. Če po drugem glasovanju predsednik, ki je v postopku izvolitve za drugo mandatno obdobje, ne doseže dvotretjinske večine držav članic ali če nihče od kandidatov ne doseže absolutne večine prisotnih držav članic, se opravi glasovanje z navadno večino med dvema kandidata, ki sta dobila največje število glasov.

ČLEN 12

Volitve ostalih funkcionarjev

Podpredsedniki in predsedniki stalnih komitejev so izvoljeni z navadno večino.

ČLEN 13

Pooblastila predsednika

1. Predsednik predseduje skupščinam konference, sestankom generalnih direktorjev organov za civilno letalstvo in sestankom koordinacijskega komiteja.

2. Predstavlja konferenco v obdobju med skupščinami; za to lahko pooblasti tudi podpredsednike.

unable to complete his term of office, the position falling vacant shall be filled automatically for the remainder of the term by the next most senior Vice-President. Where a vacancy occurs in the office of third Vice-President, the President, after consultation with the Co-ordinating Committee, shall recommend to the first Intermediate or Special Intermediate Session compatible with the provisions for notice in Article 10(1) below if an election pursuant to Article 10 shall be proceeded with.

(7) In the event of the death, removal from office, or resignation of a Chairman of a Standing Committee or if he is otherwise to complete his term of office, the position falling vacant shall be filled for the remainder of the term by a person nominated by the President after consultation with the Co-ordinating Committee.

ARTICLE 10

Candidatures for the offices of President and Vice-Presidents

(1) Candidatures for the offices of the President and the Vice-Presidents shall be put forward at least 90 days before the opening date of the Triennial Session or, in the case of an election under Article 9(5) or (6), at least 90 days before the opening date of the Intermediate or Special Intermediate Session at which the election is to take place.

(2) The Secretariat shall notify the names of the candidates immediately to all Member States.

ARTICLE 11

Election of the President

(1) The election of the President shall be by secret ballot and determined by an absolute majority of Member States represented.

(2) The President can be re-elected to serve only two consecutive three-year terms of office in addition to any term of office served following an election under Article 9(5). Re-election of a President for a second consecutive three-year term of office shall, subject to the provisions of (4) below, require a two-thirds majority of Member States.

(3) If, at the first ballot, the President seeking re-election for a second consecutive three-year term of office does not obtain a two-thirds majority of Member States or if no other candidate obtains an absolute majority of the Member States represented, there shall be a second ballot.

(4) If, in this second ballot, the President seeking re-election for a second consecutive three-year term of office does not obtain a two-thirds majority of Member States or if no other candidate obtains an absolute majority of the Member States represented, there shall be an election by simple majority between the two candidates who have polled the largest number of votes.

ARTICLE 12

Election of the other officers

The Vice-Presidents and the chairmen of the Standing Committees shall be elected by a simple majority.

ARTICLE 13

Powers of the President

(1) The President shall preside over the Sessions of the Conference and the meetings of Directors General of Civil Aviation and of the Co-ordinating Committee.

(2) He shall represent the Conference between its Sessions: he can to this end delegate authority to the Vice-Presidents.

3. Sklicuje skupščine konference, sestanke generalnih direktorjev organov za civilno letalstvo, sestanke koordinacijskega odbora in stalnih odborov.

4. Določa začasni dnevni red za sestanke generalnih direktorjev organov za civilno letalstvo in koordinacijskega odbora.

5. Odloča o primernosti povabila katerikoli osebi ali organizaciji kot strokovnjaku ali opazovalcu na sestanek generalnih direktorjev organov za civilno letalstvo.

6. Lahko se posvetuje s predstavniki držav članic ali s katerikoli osebo ali organizacijo o izvajanju njemu določenih nalog.

7. V odsotnosti predsednika prevzame njegovo funkcijo podpredsednik po vrstnem redu starešinstva.

ČLEN 14

Koordinacijski odbor

1. V obdobju med skupščinami konference, koordinacijski odbor, ki ga sestavljajo podpredsedniki in predsedniki stalnih odborov in kadar je potrebno katerihkoli odborov ustanovljenih v skladu z 2. odstavkom 4. člena pod vodstvom predsednika konference, opravlja naloge določene v drugem odstavku tega člena.

2. Koordinacijski odbor ima naslednja pooblastila:

a) določi splošni koledar srečanj (skupščine, sestankov, generalnih direktorjev organov za civilno letalstvo, komitejev, delovnih skupin in skupin strokovnjakov);

b) v posvetovanju z državami članicami in svetom ICAO-ja predlaga osnutke dnevnega reda za triletno skupščine ter za vmesne skupščine;

c) koordinira delovanje organov in kolikor je potrebno pridruženih organov konference in podvzame vse, kar je potrebno za izvršitev prevzetih nalog;

d) odloča o primernosti povabila katerekoli osebe ali organizacije kot opazovalca ali strokovnjaka na seje konference in stalnih odborov;

e) zagotavlja, da stroški ostajajo v razumnih okvirih v skladu z izvedbo programa dela in proračuna sprejetega na triletni skupščini.

3. Koordinacijski odbor se sestaja po potrebi, vendar najmanj enkrat letno, ko ga skliče predsednik konference.

ČLEN 15

Stalni odbori

1. Ustanovljeni so štirje stalni odbori:

- dva odbora za ekonomska vprašanja,
- tehnični odbor in
- odbor za varnost in olajšave.

2. Ti odbori so sestavljeni tako, da omogočajo najširše sodelovanje držav članic na najprimernejšem nivoju za reševanje problemov s katerimi se ukvarjajo.

3. Če je mogoče so predsedniki stalnih odborov izbrani izmed najvišjih funkcionarjev organov za civilno letalstvo držav članic, pri čemer se upoštevajo njihove izkušnje na posameznih področjih delovanja.

4. Za izvrševanje svojega programa dela, lahko stalni odbori ustanove delovne skupine ali skupine strokovnjakov, ki so odprte vsem državam članicam ali pa je članstvo omejeno.

(3) He shall convene the Sessions of the Conference and the meetings of the Directors General of Civil Aviation, the Co-ordinating Committee and the Standing Committees.

(4) He shall establish provisional agenda for the meetings of Directors General of Civil Aviation and of the Co-ordinating Committee.

(5) He shall decide upon the advisability of inviting to the meetings of Directors General of Civil Aviation any person or organization as expert or observer.

(6) He may consult with representatives of Member States or with any other person or organization, with a view to carrying out the tasks assigned to him.

(7) If the President is not available, the Vice-Presidents shall assume his functions in order of seniority.

ARTICLE 14

Co-ordinating Committee

(1) Between the Sessions of the Conference, a Co-ordinating Committee composed of the Vice-Presidents and the chairmen of the Standing Committees and, when appropriate, of any Committees established in accordance with Article 4(2), under the chairmanship of the President of the Conference, shall assume the functions set forth in paragraph (2) below.

(2) The Co-ordinating Committee shall be empowered to:

a) establish the general calendar of meetings (Sessions, meetings of Directors General of Civil Aviation, Committees, working groups and groups of experts);

b) establish provisional agenda for the Triennial Sessions in consultation with the Member States and the Council of ICAO, and for Intermediate Sessions;

c) co-ordinate the activity of the bodies and, to the extent appropriate, associated bodies of the Conference and take the necessary action to complete the work undertaken;

d) decide on the advisability of inviting to the Sessions of the Conference and to meetings of the Standing Committees any person or organization as observer or expert;

e) ensure that expenses remain within the bounds of reasonable economy compatible with performance of the work programme and the estimates drawn up at Triennial Sessions.

(3) The Co-ordinating Committee shall meet as necessary and at least once a year, when it is convened by the President of the Conference.

ARTICLE 15

Standing Committees

(1) Four Standing Committees shall be established:

- two Economic Committees,
- Technical Committee, and
- Facilitation and Security Committee.

(2) These Committees shall be so composed as to permit the widest participation of Member States at the level most appropriate to consideration of the problems they are concerned with.

(3) If possible, the chairmen of the Standing Committees shall come from among the highest officials in charge of civil aviation in the Member States, account being taken of their experience in the field of activity involved.

(4) In order to carry out the part of the work programme assigned to them, Standing Committees may establish working groups or groups of experts open to all Member States or limited membership.

5. Kadar predsednik stalnega odbora ne more voditi sej delovnih skupin ali skupin strokovnjakov, določi osebo, ki bo seje vodila. Če tega ne stori, delovne skupine ali skupine strokovnjakov same izberejo svoje predsednike.

6. Predsedniki stalnih odborov odločajo o primernosti povabila na seje delovnih skupin ali skupin strokovnjakov katerekoli osebe ali organizacije kot strokovnjaka ali opazovalca.

7. Predsedniki stalnih odborov poročajo na triletnih vmesnih skupščinah o delu odborov.

ČLEN 16

Odločitve večine zastopanih držav

Razen kot je določeno v 8., 11., 17. in 20. členu, se odločitve organov konference sprejemajo z večino glasov zastopanih držav. Vzdržanje pri glasovanju se ne šteje kot glas.

ČLEN 17

Glasovanje po pošti o resolucijah in priporočilih

1. Na predlog enega od stalnih odborov, sprejet z dvotretjinsko večino zastopanih držav na sestanku odbora, lahko predsednik zahteva od držav članic, da glasujejo po pošti o osnutkih resolucij in priporočil, ki jih predlaga stalni odbor.

Taki osnutki resolucij in priporočil so sprejeti, če v šestdesetih dneh po sporočilu državam članicam predsednik ne prejme najmanj ene tretjine negativnih glasov držav članic.

2. Če je nujno in če ni mogoče takoj sklicati plenarne skupščine ali sestanka generalnih direktorjev organov za civilno letalstvo, lahko predsednik na lastno pobudo izvede glasovanje o osnutkih resolucij in priporočil po pošti. V tem primeru so potrebni pritrdilni glasovi absolutne večine vseh držav članic.

ČLEN 18

Predračun in stroški

Stroške, ki se nanašajo na delovanje organov konference, krijejo države članice konference in se porazdelijo proporcionalno glede na prispevek ICAO-ju v letu, ko je treba izvršiti plačila.

ČLEN 19

Jeziki

1. Delovna jezika organov konference sta angleščina in francoščina.

2. Prevodi iz španščine in iz drugih jezikov bodo omogočeni, če bodo sredstva dopuščala.

3. Angleški in francoski tekst tega ustanovnega akta sta enako verodostojna.

ČLEN 20

Spremembe ustanovnega akta

Spremembe tega ustanovnega akta se lahko sprejemajo z absolutno večino vseh držav članic.

(5) The chairmen of Standing Committees, when unable to preside themselves over the meetings of working groups or groups of experts, shall appoint the person who will preside over such meetings. Failing such appointment, the working groups or groups of experts shall choose their own chairmen.

(6) The chairmen of the Standing Committees shall decide upon the advisability of inviting to meetings of working groups or groups of experts any person or organization as expert or observer.

(7) The chairmen of the Standing Committees shall report to the Intermediate and Triennial Sessions on the work of their Committees.

ARTICLE 16

Decisions by majority of States represented

Except as provided in Articles 8, 11, 17 and 20, the decisions of the bodies of the Conference shall be taken by a majority of the votes cast by the States represented. An abstention shall not be considered as a vote.

ARTICLE 17

Mail vote on resolutions and recommendations

(1) On a proposal from one of the Standing Committees adopted by a two-thirds majority of the States represented at the meeting of the Committee, the President may call upon Member States to proceed to a mail vote on the draft resolutions or recommendations formulated by that Standing Committee.

Such draft resolutions or recommendations shall be considered adopted if, within 60 days of the notification of them to Member States, the President has not received the negative votes of at least one-third of the Member States.

(2) In cases of urgency, when it is not possible to convene a Plenary Session or a meeting of Directors General of Civil Aviation immediately, the President may on his own initiative call for a mail vote on a draft resolution or recommendation. In such case, affirmative votes by an absolute majority of all Member States shall be necessary.

ARTICLE 18

Cost estimates and expenditures

The costs attributable to the activity of the bodies of the Conference shall be the responsibility of the Member States of the Conference, and shall be apportioned among them in proportion to the number of units of their contribution to ICAO for the year in which any payment is to be made.

ARTICLE 19

Languages

(1) English and French shall be the working languages of the bodies of the Conference.

(2) Interpretation from Spanish and from other languages will be supplied in so far as resources permit.

(3) The English and the French texts of this Constitution shall be regarded as equally authentic.

ARTICLE 20

Amendment of the Constitution

This Constitution may be amended by an absolute majority of all Member States.

86.

**AKT O NOTIFIKACIJI NASLEDSTVA
glede konvencij UNESCO, mednarodnih večstranskih
pogodb o zračnem prometu, konvencij mednarodne
organizacije dela, konvencij mednarodne pomorske
organizacije, carinskih konvencij in nekaterih drugih
mednarodnih večstranskih pogodb**

Ob upoštevanju:

- določb Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije;
- določb Deklaracije o neodvisnosti;
- določbe 3. člena Ustavnega zakona za izvedbo temeljne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije, da vlada Republike Slovenije predloži Skupščini Republike Slovenije pregled mednarodnih pogodb, ki se nanašajo na Republiko Slovenijo, na podlagi katerega Skupščina Republike Slovenije sprejema akt o notifikaciji teh mednarodnih pogodb,

Skupščina Republike Slovenije ugotavlja, da je Republika Slovenija pravna naslednica naslednjih mednarodnih sporazumov, katerih članica je bila nekdanja SFR Jugoslavija:

A. KONVENCIJE UNESCO:

a) Izobraževanje

1. Konvencija proti diskriminaciji v izobraževanju; Pariz, 15.12.1960; objavljena v Uradnem listu SFRJ, Mednarodne pogodbe št. 4/64;
2. Regionalna konvencija o priznavanju visokošolskega študija, diplom in stopenj v Latinski Ameriki in na Karibskih otokih; Mexico, 19.7.1974; objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 1/81;
3. Mednarodna konvencija o priznavanju visokošolskega študija, diplom in stopenj v arabskih in evropskih mediteranskih državah; Nica, 17.12.1976; objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 10/77;
4. Konvencija o priznavanju visokošolskega študija in diplom v državah, ki pripadajo evropski regiji; Pariz, 21.12.1979; objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 1/81;

b) Prirodoslovne vede

5. Konvencija o močvirjih, ki so mednarodnega pomena, zlasti kot prebivališča močvirskih ptic; Ramsar (Iran), 2.2.1971; objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 9/77;

Ob deponiranju notifikacije o nasledstvu daje Republika Slovenija naslednjo izjavo: "V skladu z 2. členom te konvencije Republika Slovenija vključuje v seznam močvirij, ki so mednarodnega pomena, Sečoveljske soline."

c) Kultura

6. Sporazum o olajševanju mednarodnega kroženja vizualnih in avdio gradiv s področja izobraževanja, znanosti in kulture (Bejrutski sporazum); Lake Success, New York, 15.7.1949 (sprejela ga je skupščina UNESCO-a na svojem 5. zasedanju v Bejrutu 11.12.1948);

Ratificiran, 30.6.1950; besedilo sporazuma se objavi v Uradnem listu RS, št. 54/92 (Mednarodne pogodbe, št. 15/92);

7. Konvencija o varstvu kulturnih dobrin v primeru oboroženih spopadov (Haaška konvencija); Haag, 14.5.1954; objavljena v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 4/56;

8. Protokol k Haaški konvenciji; Haag, 14.5.1954; objavljen v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 4/56;

9. Konvencija o ukrepih za prepoved in preprečevanje nedovoljenega uvoza in izvoza kulturnih dobrin ter prenosa lastninske pravice na njih;

- Pariz, 14.11.1970; objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 50/73;

10. Konvencija o varstvu svetovne kulturne in naravne dediščine;

- Pariz, 23.11.1972; objavljena v Uradnem listu SFRJ št. 56/74;

Skupščina Republike Slovenije daje naslednjo izjavo: "V seznam svetovne naravne in kulturne dediščine so vpisane Škocjanske jame, ki se nahajajo na ozemlju Republike Slovenije. V skladu z 11. členom 3. točko izjavljamo, da se strinjamo, da so Škocjanske jame še naprej na tem seznamu."

Glede na določilo 16. člena 1. točke se Republika Slovenija zavezuje, da bo redno vsaki dve leti poravnala predvidene obveznosti plačevanja prispevkov Skladu za varstvo svetovne kulturne in naravne dediščine."

11. Svetovna (univerzalna) konvencija o avtorski pravici, podpisana v Ženevi 6.9.1952 in spremenjena v Parizu 24.7.1971 z deklaracijo, ki se nanaša na XVII. člen in Resolucijo, ki se nanaša na XI. člen;

- Pariz, 24.7.1971; objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 4/66 in 54/73;

12. Dodatni protokol 1 k svetovni (univerzalni) konvenciji o avtorski pravici, spremenjeni v Parizu dne 24.7.1971, ki se nanaša na varstvo oseb brez državljanstva in beguncev;

- Pariz, 24.7.1971; objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 54/73;

13. Dodatni protokol 2 k svetovni (univerzalni) konvenciji o avtorski pravici, spremenjeni v Parizu dne 24.7.1971, ki se nanaša na uporabo konvencije za določena dela mednarodnih organizacij;

- Pariz, 24.7.1971; objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 54/73;

d) Komunikacije

14. Konvencija o razdelitvi signalov za prenos programa po satelitu (Bruseljska konvencija);

- Bruselj, 21.5.1974; objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 13/77;

**B. VEČSTRANSKE MEDNARODNE POGODBE
O ZRAČNEM PROMETU:**

1. Sporazum o tranzitu v mednarodnem zračnem prometu;

- Chicago, 7.12.1944; objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 9/77;

2. Konvencija o kaznivih dejanjih in nekaterih drugih dejanjih storjenih na letalih;

- Tokio, 14.9.1963;
objavljena v Uradnem listu SFRJ št. 47/70;
3. Mednarodni sporazum o postopku za določanje tarif v rednem zračnem prometu znotraj Evrope;
Pariz, 16.6.1987;
objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 7/89;
4. Dopolnilni protokol številka 1 in 2 ter Montrealski protokol številka 4 o spremembi Konvencije za izenačitev nekaterih pravil, ki se nanašajo na mednarodni zračni prevoz podpisane v Varšavi 12. oktobra 1929;
Montreal, 25.9.1975;
objavljeni v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 1/78;
5. Konvencija, s katero se dopolnjuje Varšavska konvencija o izenačenju nekaterih pravil v mednarodnem zračnem prevozu, ki ga opravlja nekdo, ki ni pogodbeni prevoznik;
Guadalajara, 18.9.1961;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 3/78;

C. KONVENCIJE MEDNARODNE ORGANIZACIJE DELA:

1. Konvencija št. 2 o nezaposlenosti;
Washington, 28.11.1919;
Službene novine Kraljevine SHS, št. 95 - XXII z dne 30.4.1927;
2. Konvencija št. 3 o zaposlovanju žena pred in po porodu;
Washington, 29.11.1919;
Službene novine Kraljevine SHS, št. 95 - XXI z dne 30.4.1927;
3. Konvencija št. 8 o nadomestilu za brezposelnost v primeru izgube službe zaradi brodoloma;
Ženeva, 9.7.1920;
Službene novine Kraljevine Jugoslavije, št. 44 - XVI z dne 25.2.1930;
4. Konvencija št. 9 o namestitvi mornarjev;
Ženeva, 10.7.1920;
Službene novine Kraljevine Jugoslavije, št. 44 - XVI z dne 25.2.1930;
5. Konvencija št. 11 o pravicah združevanja poljedelskih delavcev;
Ženeva, 12.11.1921;
Službene novine Kraljevine Jugoslavije, št. 44 - XVI z dne 25.2.1930;
6. Konvencija št. 12 o preprečevanju nesreč pri delu v poljedelstvu; Ženeva, 12.11.1921;
objavljena v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 3/58;
7. Konvencija št. 13 o uporabi belila v barvanju;
Ženeva, 19.11.1921;
Službene novine Kraljevine Jugoslavije, št. 44 - XVI z dne 25.2.1930;
8. Konvencija št. 14 o tedenskem odmoru v industrijskih podjetjih;
Ženeva, 1921;
Službene novine Kraljevine SHS, št. 95 - XXII, z dne 30.4.1927;
9. Konvencija št. 16 o zdravniških pregledih otrok in mladine zaposlene na ladjah;
Ženeva, 11.11.1921;
Službene novine Kraljevine SHS, št. 95 - XXII z dne 30.4.1927;
10. Konvencija št. 17 o preprečevanju nesreč pri delu; Ženeva, 10.6.1925;
Službene novine Kraljevine SHS, št. 95 - XXII z dne 30.4.1927;
11. Konvencija št. 18 o preprečevanju profesionalnih boleznih;
Ženeva, 10.6.1925;
Službene novine Kraljevine SHS, št. 95 - XXII z dne 30.4.1927;
12. Konvencija št. 19 o enakem postopanju do tujih in domačih delavcev pri obveščanju o delovnih nesrečah;
Ženeva, 5.6.1925;
Službene novine Kraljevine SHS, št. 95 - XXII z dne 30.4.1927;
13. Konvencija št. 22 o mornarjih;
Ženeva, 24.6.1926;
Službene novine Kraljevine Jugoslavije, št. 44 - XVI z dne 25.2.1930;
14. Konvencija št. 23 o repatriaciji mornarjev;
Ženeva, 23.6.1926;
Službene novine Kraljevine Jugoslavije, št. 44 - XVI z dne 25.2.1930;
15. Konvencija št. 24 o zavarovanju za primer bolezni industrijskih in trgovskih delavcev;
Ženeva, 16.7.1926;
Službene novine Kraljevine Jugoslavije, št. 44 - XVI z dne 25.2.1930;
16. Konvencija št. 25 o zdravstvenem zavarovanju kmetijskih delavcev;
Ženeva, 25.5.1927;
Službeni vestnik Prezidija Ljudske skupščine FLRJ, št. 12/52;
17. Konvencija št. 27 o označitvi teže na ladijskih pošiljkah;
Ženeva, 21.6.1929;
Službene novine Kraljevine Jugoslavije, št. 58 - XVII z dne 14.3.1933;
18. Konvencija št. 29 o prisilnem ali obveznem delu;
Ženeva, 28.6.1930;
Službene novine Kraljevine Jugoslavije, št. 297 - CXI z dne 22.12.1932;
19. Konvencija št. 32 o zaščiti v primeru nesreč pri delu zaposlenih na ladjah, posebno pri otovarjanju in iztovarjanju ladij;
Ženeva, 12.4.1932;
objavljena v Uradnem listu SFRJ, št. 35/75;
20. Konvencija št. 45 o zaposlovanju žensk pri podzemeljskih delih v rudnikih vseh kategorij;
Ženeva, 21.6.1935;
Službeni vestnik Prezidija Ljudske skupščine FLRJ, št. 12/52;
21. Konvencija št. 48 o ureditvi varovanja pravic iz invalidskega starostnega in družinskega zavarovanja;
Ženeva, 22.6.1935;
objavljena v Uradnem listu DFJ - Mednarodne pogodbe št. 92/45;
22. Konvencija št. 53 o minimalni strokovni usposobljenosti poveljnikov in oficirjev trgovske mornarice;
Ženeva, 25.10.1936;
objavljena v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 9/61;
23. Konvencija št. 56 o zdravstvenem zavarovanju pomorščakov;
Ženeva, 24.10.1936;
objavljena v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 12/58;
24. Konvencija št. 69 o diplomih in strokovni usposobljenosti ladijskih kuharjev;
Seattle, 27.5.1946;
objavljena v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 7/61;
25. Konvencija št. 73 o zdravstvenih pregledih mornarjev, sklenjena na XXVIII zasedanju splošne konference mednarodne organizacije dela;

- Seattle, 29.6.1946;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 3/67;
26. Konvencija št. 74 o kvalifikacijskih sposobnostih mornarjev;
Seattle, 29.6.1946;
objavljena v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 3/62;
27. Konvencija št. 80 o delni reviziji konvencije sprejete s strani splošne konference MOD na njenem 28. zasedanju;
podpisana, 9.11.1946;
Službeni vestnik Prezidija Ljudske skupščine FLRJ, št. 12/52;
28. Konvencija št. 81 o inšpekciji dela v industriji in trgovini;
Ženeva, 11.7.1947;
objavljena v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 5/56;
29. Konvencija št. 87 o sindikalni svobodi in zaščiti sindikalnih pravic;
San Francisco, 9.7.1948;
objavljena v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 8/58;
30. Konvencija št. 88 o službi za posredovanje dela;
San Francisco, 9.7.1948;
objavljena v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 9/58;
31. Konvencija št. 89 o nočnem delu žensk v industriji;
Ženeva, 9.7.1948;
objavljena v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 12/56;
32. Konvencija št. 90 o nočnem delu otrok v industriji;
San Francisco, 10.7.1948;
objavljena v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 6/57;
33. Konvencija št. 91 o plačanem dopustu pomorščakov (Podpisana leta 1946, delna revizija 1949 na XXXII zasedanju Splošne konference Mednarodne organizacije dela);
Ženeva, 18.5.1949;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 7/67;
34. Konvencija št. 92 o nastanitvi posadke na ladji;
Ženeva, 18.5.1949;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 3/67;
35. Konvencija št. 97 o delavcih migrantih;
Ženeva, 1.7.1949;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 5/68;
36. Konvencija št. 98 o uporabi načel o pravicah organiziranja in kolektivnega dogovarjanja;
Ženeva, 1.7.1949;
objavljena v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 11/58;
37. Konvencija št. 100 o enakem nagrajevanju žensk in moških za enako delo;
Ženeva, 29.6.1951;
Službeni vestnik Prezidija Ljudske skupščine FLRJ, št. 12/52;
38. Konvencija št. 102 o minimalnih normah osebne varnosti;
Ženeva, 28.6.1952;
objavljena v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 1/55;
39. Konvencija št. 103 o varstvu materinstva (revidirana 1962);
Ženeva, 28.6.1952;
objavljena v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 9/55;
40. Konvencija št. 106 o tedenskem počitku v trgovini in uradih;
Ženeva, 26.5.1956;
objavljena v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 12/58;
41. Konvencija št. 109 o plačah, delovnem času in številčnem stanju posadke na ladjah;
Ženeva, 14.3.1958;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 10/65;
42. Konvencija št. 111 o diskriminaciji pri zaposlovanju in poklicih;
Ženeva, 4.6.1958;
objavljena v Uradnem listu SFRJ, št. 3/65;
43. Konvencija št. 113 o zdravniškem pregledu ribičev;
Ženeva, 18.5.1959;
objavljena v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 9/61;
44. Konvencija št. 114 o pogodbi o zaposlitvi ribičev;
Ženeva, 19.5.1959;
objavljena v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 2/62;
45. Konvencija št. 116 o delni reviziji konvencij;
Ženeva, 26.6.1961;
objavljena v Uradnem listu SFRJ, št. 96/65;
46. Konvencija št. 119 o zavarovanju strojev;
Ženeva, 25.6.1963;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 54/70;
47. Konvencija št. 121 o dajatvah za nesreče pri delu in poklicne bolezni;
Ženeva, 8.7.1964;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 27/70;
48. Konvencija št. 122 o politiki zaposlovanja;
Ženeva, 13.7.1964;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 34/71;
49. Konvencija št. 126 o prostorih za posadko na ribiških ladjah;
Ženeva, 1.6.1966;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 43/74;
50. Konvencija št. 129 o inšpekciji dela v kmetijstvu;
Ženeva, 25.6.1969;
objavljena v Uradnem listu SFRJ, št. 22/75;
51. Konvencija št. 131 o minimalnih osebnih dohodkih s posebnim ozirom na države v razvoju;
Ženeva, 22.5.1970;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 14/82;
52. Konvencija št. 132 o plačanem letnem dopustu;
Ženeva, 3.6.1970;
objavljena v Uradnem listu SFRJ, št. 52/73;
53. Konvencija št. 135 o varstvu in olajšavah za predstavnike delavcev v podjetju;
Ženeva, 23.5.1971;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 14/82;
54. Konvencija št. 136 o varstvu pred zastrupitvami z bencolom;
Ženeva, 23.6.1971;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 16/76;
55. Konvencija št. 138 o minimalni starosti za sklenitev delovnega razmerja;

Ženeva, 26.5.1973;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 14/82;

56. Konvencija št. 139 o preprečevanju in kontroli profesionalnih rizikov, ki jih povzročajo kancerogene substance in agensi;
Ženeva, 25.6.1974;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 3/77;

57. Konvencija št. 140 o plačanem dopustu za izobraževanje;
Ženeva, 24.5.1975;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 14/82;

58. Konvencija št. 142 o poklicnem usmerjanju in strokovnem usposabljanju za razvoj človekovih sposobnosti;
Ženeva, 23.5.1975;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 14/82;

59. Konvencija št. 143 o migracijah v pogojih zlorabljanja ter o podpiranju enakih možnosti in tretiranja za delavce migrante;
Ženeva, 25.6.1975;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 12/80;

60. Konvencija št. 148 o varstvu delavcev pred profesionalnimi boleznimi zaradi onesnaževanja zraka in vibracij v delovnem okolju;
Ženeva, 20.5.1977;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 14/82;

61. Konvencija št. 155 o varstvu pri delu, zdravstvenem varstvu in delovnem okolju;
Ženeva, 22.5.1981;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 7/87;

62. Konvencija št. 156 o enakih možnostih delavcev in delavk in njihovem enakem obravnavanju;
Ženeva, 23.5.1981;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 7/87;

63. Konvencija št. 158 o prenehanju delovnega razmerja na pobudo delodajalca;
Ženeva, 23.5.1983;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 4/84;

64. Konvencija št. 159 o poklicni rehabilitaciji in zaposlovanju invalidov;
Ženeva, 20.5.1983;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 3/87;

65. Konvencija št. 161 o službah medicine dela;
Ženeva, 27.5.1985;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 14/89;

D. KONVENCIJE MEDNARODNE POMORSKE ORGANIZACIJE:

1. Mednarodna konvencija za preprečevanje onesnaženja morja z nafto;
podpisana v Londonu, 12.5.1954;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 60/73;

2. Konvencije o olajšanju mednarodnega pomorskega prometa;
Podpisana v Londonu, 9.4.1965;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 8/66 in 49/75;

3. Mednarodna konvencija o tovornih črtah;
podpisana v Londonu 5.4.1966;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 1/78;

4. Mednarodna konvencija o izmeritvi ladij;
podpisana v Londonu 23.6.1969;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 10/72;

5. Mednarodna konvencija o intervenciji na odprtem morju v primeru nesreče, ki jo povzroči ali utegne povzročiti onesnaženje z olji;
podpisana v Bruslju 29.11.1969;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 2/77;

5a. Protokol o intervenciji v primeru onesnaženja s snovmi, ki niso olja;
podpisan v Londonu 2.11.1973;
objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 12/81;

6. Mednarodna konvencija o civilni odgovornosti za škodo, ki se povzroči z onesnaževanjem z olji;
podpisana v Bruslju 29.11.1969;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 7/77;

7. Mednarodna konvencija o ustanovitvi Mednarodnega sklada za povrnitev škode nastale zaradi onesnaževanja z olji;
podpisana v Bruslju 18.12.1971;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 3/77;

8. Konvencija o mednarodnih pravilih o izogibanju trčenja na morju;
podpisana v Londonu 20.10.1972;
objavljena v Uradnem listu SFRJ, št. 60/75;

9. Mednarodna konvencija o varnosti kontejnerjev (CSC 1972); podpisana v Ženevi 2.12.1972;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 3/87;

10. Mednarodna konvencija o varstvu človeškega življenja na morju;
podpisana v Londonu 1.11.1974;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 2/81;

10a. Protokol k mednarodni konvenciji o varstvu človeškega življenja na morju;
podpisan v Londonu 17.2.1978, odprt za podpis od 1.6.1978;
objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 2/81;

11. Mednarodna konvencija o preprečevanju onesnaženja morja z ladij;
podpisana v Londonu, 2.11.1973;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 2/85;

11a. Protokol k mednarodni konvenciji iz leta 1973 o preprečevanju onesnaženja, ki ga povzročajo ladje;
podpisan v Londonu 17.2.1978;
objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 2/85;

12. Mednarodna konvencija o standardih za usposabljanje, izdajanja spričeval in ladijsko stražarjenje pomorščakov;
podpisana v Londonu 7.7.1978;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 3/84;

E. CARINSKE KONVENCIJE IN PRIPOROČILA:

1. Konvencija o carinski vrednosti blaga;
Bruselj, 15.12.1950;

objavljena v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 1/63;

2. Priporočilo Sveta za carinsko sodelovanje o vzorcih neznačajne vrednosti;
Bruselj, 7.11.1952;
objavljeno v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 6/63;

3. Mednarodna konvencija o olajšanju uvoza vzorcev in reklamnega materiala;
Ženeva, 7.11.1952;
objavljena v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 9/56;

4. Priporočilo Sveta za carinsko sodelovanje o tretmanu napak, napravljenih bona fide v carinski deklaraciji o vrednosti blaga;
Bruselj, 17.6.1955;
objavljeno v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 12/67;

5. Carinska konvencija o začasnem uvozu komercialnih cestnih vozil;
Ženeva, 18.5.1956;
objavljena v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 3/62;

6. Carinska konvencija o kontejnerjih;
Ženeva, 18.5.1956;
objavljena v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 1/61;

7. Carinska konvencija o začasnem uvozu izletniških plovil in letal za zasebno uporabo;
Ženeva, 18.5.1956;
objavljena v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 9/60;

8. Evropska konvencija o carinskem postopku s paletami, ki se uporabljajo v mednarodnem prevozu;
Ženeva, 9.12.1960;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 13/64;

9. Priporočilo Sveta za carinsko sodelovanje o prodajalnih blaga (Tax free shops);
Bruselj, 16.6.1960;
objavljeno v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 13/63;

10. Carinska konvencija o začasnem uvozu embalaže;
Bruselj, 6.10.1960;
objavljena v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 10/62;

11. Carinska konvencija o ATA karnetih za začasen uvoz blaga;
Bruselj, 16.12.1961;
objavljena v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 13/63;

12. Carinska konvencija o začasnem uvozu strokovne opreme;
Bruselj, 8.6.1961;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 2/64;

13. Priporočilo Sveta za carinsko sodelovanje v zvezi s carinskim tretmajem registrirane prtljage, ki se prevažata po železnici;
Bruselj, 5.6.1962;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 4/64;

14. Priporočilo Sveta za carinsko sodelovanje o olajšanju začasnega izvoza blaga, ki se pošilja zaradi predelave, dodelave ali popravila;
Bruselj, 3.12.1963;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 12/67;

15. Carinska konvencija o materialu za razvedrilo pomorščakov;

Bruselj, 1.12.1964;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 8/66;

16. Carinska konvencija o olajšavah pri uvozu blaga za razstave ali uporabo na razstavah, sejnih, kongresnih in podobnih prireditvah;
Bruselj, 8.6.1961;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 9/65;

17. Mednarodna konvencija o poenostavitvi in uskladitvi carinskih postopkov;
Kioto, 18.5.1973;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 10/84;

18. Mednarodna konvencija o harmoniziranem sistemu poimenovanj in šifrskih oznak blaga;
Bruselj, 14.5.1983;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 6/87;

F. NEKATERE DRUGE MEDNARODNE VEČSTRANSKE POGODBE:

1. Pariška konvencija o izdajanju določenih izpiskov iz matičnih knjig za tujino;
Pariz, 27. september 1956;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 9/67;

2. Konvencija o izdajanju izpiskov iz matičnih knjig v več jezikih;
Dunaj, 8. september 1976;
objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 8/91;

3. Mednarodni sanitarni pravilnik;
sprejet na IV skupščini Svetovne zdravstvene organizacije in spremenjen leta 1955, 1956, 1960, 1963, 1965 in 1969;
objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 17/70;

4. Sporazum o prevzemu enotnih pogojev za homologijo in vzajemno priznavanje homologije opreme in delov motornih vozil z dopolnili števil. 1-11, 13-20, 22-25, 28, 30, 35, 37-41, 43, 47-51, 53-58-63, 69, 70 in 78;
Ženeva, 20.3.1958;
objavljeni v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 5/62, 2/69, 16/72, 47/74, 14/75, 57/75, 46/83, 1/84, 48/84, 4/85, 11/85, 54/85, 68/85, 60/86, 67/86, 73/87, 85/87, 18/88, 17/89, 63/89, 24/90, 70/90;

5. Sporazum o mornarjih beguncih;
Haag, 23.11.1957;
objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 4/64;

6. Protokol, ki se nanaša na mornarje begunce;
Haag 12.6.1973;
objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 7/77.

Republika Slovenija sprejema mednarodne pogodbe, navedene v tem aktu, brez pridržkov.
Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/92-17/1

Ljubljana, dne 21. oktobra 1992.

**Skupščina
Republike Slovenije**

**Predsednik
dr. France Bučar l. r.**

**SPORAZUM
O OLAJŠEVANJU MEDNARODNEGA KROŽENJA
VIZUALNIH IN AUDIO GRADIV
IZOBRAŽEVALNEGA, ZNANSTVENEGA IN
KULTURNEGA ZNAČAJA***

Sprejet na tretjem zasedanju generalne konference Organizacije Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo, v Bejrutu 10. decembra 1948.

Vlade držav podpisnic tega sporazuma so,

v prepričanju, da se z olajševanjem mednarodnega kroženja vizualnih in audio gradiv izobraževalnega, znanstvenega in kulturnega značaja pospešuje, v skladu s cilji Organizacije Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo, svoboden pretok idej v besedi in podobi in da se bo s tem spodbujalo medsebojno razumevanje med ljudstvi,

se sporazumele naslednje:

1. člen

Ta sporazum se nanaša na tiste vrste izobraževalnih, znanstvenih in kulturnih vizualnih in audio gradiv, ki jih določa 2. člen.

Vizualna in audio gradiva so izobraževalnega, znanstvenega in kulturnega značaja:

a) če je njihov primarni namen ali učinek poučiti ali informirati s pomočjo razvijanja teme ali vidika teme, ali če je njihova vsebina taka, da vzdržuje, povečuje ali razširja znanje in povišuje mednarodno razumevanje in dobro voljo;

b) če so gradiva reprezentativna, avtentična in natančna;

c) če je tehnična kvaliteta taka, da ne moti uporabe gradiva.

2. člen

Določila nadaljnega besedila tega člena se uporabljajo za vizualna in audio gradiva naslednjih tipov in oblik:

– filmi, filmski trakovi, mikrofilmi – bodisi negativni, posneti in razviti, ali pozitivni, slike in razviti,

b) glasovni posnetki vseh vrst in oblik,

c) diapozitivi na steklu; modeli, statični in premični; stenske karte, zamljevidi in plakati.

V nadaljnjem besedilu se za ta gradiva uporablja izraz 'gradiva'.

3. člen

1. Vsaka izmed držav pogodbenic se strinja, da bo v šestih mesecih po tem, ko začne veljati ta sporazum v dotični državi, oprostila vsa gradiva, ki izvirajo z ozemlja druge države pogodbenice, vseh carinskih dajatev in količinskih omejitev ter da ne bo treba prositi za uvozno dovoljenje, ne glede na to, ali je uvoz začasen ali stalen.

2. V nobenem primeru ta sporazum ne oprošča gradiva tistih davkov, prispevkov, stroškov ali znižanja dajatev, ki so določeni na uvoz vseh artiklov brez izjeme plačila in ne glede na njihovo naravo in poreklo, četudi so oproščeni carinskih dajatev; med te davke, prispevke in znižane dajatve so vključene, vendar niso omejene samo nanje, nominalne davčne izravnave in kolkovanje.

* Sporazum je Republika Slovenija prevzela v okviru pravnega nasledstva mednarodnih pogodb nekdanje Jugoslavije (glej »Akt o notifikaciji nasledstva glede konvencij UNESCO, mednarodnih večstranskih pogodb o zračnem prometu, konvencij Mednarodne organizacije dela, carinskih konvencij in nekaterih drugih mednarodnih večstranskih pogodb«, Uradni list Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe, št. 15/92, v: Uradni list Republike Slovenije, št. 54/92, poglavje »A. Konvencije UNESCO«, A. C 6) ter še ni bil objavljen.

**AGREEMENT
FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL
CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY
MATERIALS OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL CHARACTER**

Adopted by the General Conference at its third session, Beirut, 10 December 1948

The governments of the States signatory to the present Agreement,

Being convinced that in facilitating the international circulation of visual and auditory materials of an educational, scientific and cultural character, the free flow of ideas by word and image will be promoted and the mutual understanding of peoples thereby encouraged, in conformity with the aims of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Have agreed as follows:

Article I

The present Agreement shall apply to visual and auditory materials of the types specified in article II which are of an educational, scientific or cultural character.

Visual and auditory materials shall be deemed to be of an educational, scientific and cultural character:

(a) when their primary purpose or effect is to instruct or inform through the development of a subject or aspect of a subject, or when their content is such as to maintain, increase or diffuse knowledge, and augment international understanding and goodwill; and

(b) when the materials are representative, authentic, and accurate; and

(c) when the technical quality is such that it does not interfere with the use made of the material.

Article II

The provisions of the preceding article shall apply to visual and auditory materials of the following types and forms:

(a) Films, filmstrips and microfilm in either negative form, exposed and developed, or positive form, printed and developed;

(b) Sound recordings of all types and forms;

(c) Glass slides; models, static and moving; wall charts, maps and posters.

These materials are hereinafter referred to as 'material'.

Article III

1. Each of the contracting States shall accord, within six months from the coming into force of the present Agreement with respect to that State, exemption from all customs duties and quantitative restrictions and from the necessity of applying for an import licence in respect of the importation, either permanent or temporary, of material originating in the territory of any of the other contracting States.

2. Nothing in this Agreement shall exempt material from those taxes, fees, charges or exactions which are imposed on the import of all articles without exception and without regard to their nature and origin, even though such articles are exempt from customs duties; such taxes, fees and exactions shall include, but are not limited to, nominal statistical fees and stamp duties.

3. Gradiva, ki uživajo ugodnosti, omenjene v 1. odstavku tega člena, so v državi uvoznici oproščena vseh notranjih davkov, dajatev, prispevkov ali plačil, ki so drugačni ali višji za podobne proizvode v tej državi, ter so deležna najmanj enakega tretmana, kot je predviden za podobne proizvode te države glede na vse notranje zakone, določila ali zahtevke, ki vplivajo na njihovo prodajo prevoz ali distribucijo ter na procesiranje, razstavljanje ali drugo uporabo.

4. Ta sporazum z ničemer ne zahteva, da država pogodbenica odkloni tretman, kot ga predvideva ta člen, podobnim izobraževalnim, znanstvenim in kulturnim gradivom, ki izvirajo iz katerekoli države, ki ni podpisnica tega sporazuma, v kateremkoli primeru, v katerem bi bila zavrnitev takega tretmana v nasprotju s katerokoli mednarodno obveznostjo ali s komercialno politiko države pogodbenice.

4. člen

1. Za pridobitev oprostitev, ki jo omogoča ta sporazum za gradiva, za katera se prosi dovoljenje za vstop na območje države pogodbenice, se izpolni potrdilo, da so gradiva izobraževalnega, znanstvenega in kulturnega značaja v smislu 1. člena.

2. Potrdilo izda ustrezen vladni urad države, iz katere izhaja to gradivo, ali pa ga izda Organizacija Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo kot to določa 3. odstavek tega člena na obrazcih, ki so priloženi temu sporazumu. Predpisani obrazci potrdila se lahko dopolnijo ali popravijo na osnovi medsebojnega sporazuma držav pogodbenic, s tem da so dopolnila ali popravki v skladu z določili tega sporazuma.

3. Organizacija Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo izdaja potrdila za gradiva izobraževalnega, znanstvenega in kulturnega značaja, ki jih izdajajo mednarodne organizacije, ki jih priznavajo Združeni narodi ali katerakoli izmed njenih specializiranih agencij.

4. Pri izpolnjevanju takega potrdila je potreben sklep vladnega urada države pogodbenice, katero se prosi za vstop, da se gradivu priznavajo olajšave na osnovi 3. člena 1. odstavka tega sporazuma. Ta sklep se sprejme po pregledu gradiva in na osnovi upoštevanja standardov, ki jih določa 1. člen. Če po pregledu tak organ države pogodbenice, katero se prosi za vstop, ne namerava odobriti olajšave gradivom, ki jih predvideva 3. člen 1. odstavek, ker niso izobraževalnega, znanstvenega in kulturnega značaja, potem se o tem obvesti vlado države, ki je izdala potrdilo za gradivo, ali Unesco, odvisno od primera, še pred končnim odlokom, da bi se ji omogočilo, da posreduje s prijateljskim aktom v podporo oprostitev teh gradiv pri vladi države, katero se prosi za vstop teh gradiv.

5. Vladna agencija države podpisnice, katero se prosi za vstopno dovoljenje, ima pravico uvozniku gradiva predpisati regulative, s katerimi zagotovi, da se bodo ta gradiva uporabljala izključno samo za neprofitne namene.

6. Odlok, ki ga na osnovi 4. odstavka tega člena izda ustrezen urad države pogodbenice, katero se prosi za vstopno dovoljenje, je dokončen, vendar je omenjeni urad pri pripravi odloka dolžan posvetiti ustrezen razmislek vsakršnemu aktu, ki ga bo njegovi vladi posredovala vlada, ki je izdala potrdilo o gradivu, oziroma Unesco, odvisno od primera.

3. Material entitled to the privileges provided by paragraph 1 of this article shall be exempt, in the territory of the country of entry, from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those imposed on like products of that country, and shall be accorded treatment no less favourable than that accorded like products of that country in respect of all internal laws, regulations or requirements affecting its sale, transportation or distribution or affecting its processing, exhibition or other use.

4. Nothing in this Agreement shall require any contracting State to deny the treatment provided for in this article to like material of an educational, scientific or cultural character originating in any State not a party to this Agreement in any case in which the denial of such treatment would be contrary to an international obligation or to the commercial policy of such contracting State.

Article IV

1. To obtain the exemption, provided under the present Agreement for material for which admission into the territory of a contracting State is sought, a certificate that such material is of an educational, scientific or cultural character within the meaning of Article I, shall be filed in connexion with the entry.

2. The certificate shall be issued by the appropriate governmental agency of the State wherein the material to which the certificate relates originated, or by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization as provided for in paragraph 3 of this article, and in the forms annexed hereto. The prescribed forms of certificate may be amended or revised upon mutual agreement of the contracting States, provided such amendment or revision is in conformity with the provisions of this Agreement.

3. Certificates shall be issued by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for material of educational, scientific or cultural character produced by international organizations recognized by the United Nations or by any of the Specialized Agencies.

4. On the filing of any such certificate, there will be a decision by the appropriate governmental agency of the contracting State into which entry is sought as to whether the material is entitled to the privilege provided by Article III, paragraph 1, of the present Agreement. This decision shall be made after consideration of the material and through the application of the standards provided in Article I. If as a result of that consideration, such agency of the contracting State into which entry is sought intends not to grant the privileges provided by Article III, paragraph 1, to that material because it does not concede its educational, scientific and cultural character, the government of the State which certified the material, or Unesco, as the case may be, shall be notified prior to any final decision in order that it may make friendly representations in support of the exemption of that material to the government of the other State into which entry is sought.

5. The governmental agency of the contracting State into which entry is sought shall be entitled to impose regulations upon the importer of the material to ensure that it shall only be exhibited or used for non-profit-making purposes.

6. The decision of the appropriate governmental agency of the contracting State into which entry is sought, provided for in paragraph 4 of this article shall be final, but in making its decision the said agency shall give due consideration to any representations made to it by the government certifying the material or by Unesco as the case may be.

5. člen

Ta sporazum z ničemer ne vpliva na pravico vlade pogodbenice, da pregleda gradivo v skladu s svojimi zakoni ali da sprejme ukrepe, ki prepovedujejo ali omejujejo uvoz gradiva, če za to obstajajo razlogi javne varnosti ali reda.

6. člen

Vsaka država pogodbenica bo poslala Organizaciji Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo kopijo vsakega potrdila, ki ga izda za gradiva, ki izvirajo z njenega ozemlja, in bo obvestila Organizacijo Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo o odlokih in razlogih za vsako zavrnitev upoštevanja potrjenih gradiv iz druge države pogodbenice, za katere se prosi za vstopno dovoljenje na njeno ozemlje. Organizacija Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo bo to sporočilo poslala vsem državam pogodbenicam in bo stalno vodila in tiskala v angleščini in francoščini kataloge gradiv z vsemi priloženimi potrdili in odloki, ki se nanašajo na ta gradiva.

7. člen

Države pogodbenice bodo skupno pretehtale ukrepe o zmanjševanju na minimum tistih restrikcij, ki niso odstranjene s tem sporazumom, in bi lahko posegale v mednarodno kroženje gradiv iz 1. člena.

8. člen

Vsaka država pogodbenica bo v roku šestih mesecev po tem, ko začne veljati ta sporazum, poslala Organizaciji Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo vse ukrepe, ki veljajo za njeno ozemlje, ki zadevajo izvajanje določil tega sporazuma. Organizacija Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo bo to informacijo, ko jo prejme, posredovala vsem državam pogodbenicam.

9. člen

1. Vsi spori, ki nastanejo zaradi interpretacije ali uporabe tega sporazuma, med državama, ki sta obe stranki Statuta mednarodnega sodišča, razen primerih, ki so predvideni v 4. in 5. členu, se predložijo Mednarodnemu sodišču, razen če se v določenem primeru doseže sporazum strank, da se bodo obrnile na drugačno obliko poravnave.

2. Če državi pogodbenici, med katerima nastane spor, nista stranki Statuta mednarodnega sodišča ali pa je stranka samo ena, bo spor, če tako želite prizadeti državi, predložen v skladu z njunimi ustavnimi določili arbitraži, ki se ustanovi v skladu s Konvencijo o miroljubnem reševanju mednarodnih sporov, ki je bila podpisana v Haagu 18. oktobra 1907. leta, ali katerikoli drugi arbitraži.

10. člen

Ta sporazum je dan na razpolago državam podpisnicam, da ga sprejmejo. Instrument sprejema vložijo pri generalnemu sekretarju Združenih narodov, ki bo obvestil vse članice Združenih narodov o vsakem depozitu in datumu depozita.

11. člen

Na dan 1. januarja 1950, ali po njem bo vsaka članica Organizacije Združenih narodov, ki ni podpisala tega

Article V

Nothing in the present Agreement shall affect the right of the contracting States to censor material in accordance with their own laws or to adopt measures to prohibit or limit the importation of material for reasons of public security or order.

Article VI

Each of the contracting States shall send to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization a copy of each certificate which it issues to material originating within its own territory and shall inform the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of the decisions taken and the reasons for any refusals in respect of certified materials from other contracting States for which entry is sought into its own territory. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall communicate this information to all contracting States and shall maintain and publish in English and French catalogues of material showing all the certifications and decisions made in respect of them.

Article VII

The contracting States undertake jointly to consider means of reducing to a minimum the restrictions that are not removed by the present Agreement which might interfere with the international circulation of the material referred to in Article I.

Article VIII

Each contracting State shall communicate to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, within the period of six months following the coming into force of the present Agreement, the measures taken in their respective territories to ensure the execution of the provisions of the present Agreement. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall communicate this information as it receives it to all contracting States.

Article IX

1. All disputes arising out of the interpretation or application of the present Agreement between States which are both parties to the Statute of the International Court of Justice, except as to Articles IV and V, shall be referred to the International Court of Justice unless in any specific case it is agreed by the parties to have recourse to another mode of settlement.

2. If the contracting States between which a dispute has arisen are not parties or any one of them is not party to the Statute of the International Court of Justice, the dispute shall, if the States concerned so desire, be submitted, in accordance with the constitutional rules of each of them, to an arbitral tribunal established in conformity with the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes signed at The Hague on 18 October 1907, or to any other arbitral tribunal.

Article X

The present Agreement is open to acceptance by the signatory States. The instrument of acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall notify all the Members of the United Nations of each deposit and the date thereof.

Article XI

1. On or after 1 January 1950 any Member of the United Nations not a signatory to the present Agreement,

sporazuma, in vsaka država nečlanica, kateri je generalni sekretar Združenih narodov poslal overjeno kopijo tega sporazuma, lahko pristopila k sporazumu.

2. Instrument pristopa se vloži pri generalnem sekretarju Združenih narodov, ki bo obvestil vse članice Združenih narodov in nečlanice, omenjene v prejšnjem odstavku, o takšnem depozitu in datumu prejema.

12. člen

1. Ta sporazum začne veljati devetdeset dni po tem, ko prejme generalni sekretar najmanj deset instrumentov o sprejemu ali pristopu v skladu z 10. ali 11. členom. Kakor hitro bo mogoče, bo generalni sekretar pripravil uradni zapis, v katerem bo navedel, v skladu s tem odstavkom, datum, s katerim je ta sporazum začel veljati.

2. V vsaki državi, v katerem imenu je bil vložen instrument sprejema ali pristopa, bo ta sporazum začel veljati devetdeset dni po depozitu takega instrumenta.

3. Ta sporazum bo registriran pri generalnem sekretarju na dan, ko začne le-ta veljati v skladu s 102. členom Ustanovne listine in drugih določil, ki jih na tej osnovi sprejme Generalna skupščina.

13. člen

1. Vsaka država pogodbenica lahko odpove ta sporazuma po preteku treh let od datuma, ko je začel veljati v tej državi.

2. Vsaka država pogodbenica, ki odpove sporazum, mora poslati pisno noto, ki jo naslovi na generalnega sekretarja Združenih narodov, ki bo obvestil vse članice Združenih narodov in vse države nečlanice, omenjene v 11. členu, o tej noti in njenem datumu prejema.

3. Odstop začne veljati eno leto po tem, ko generalni sekretar Združenih narodov prejme noto.

14. člen

1. Ob podpisu, sprejemu ali pristopu lahko vsaka država pogodbenica izjavi, da s sprejetjem tega sporazuma ne sprejema kakršnekoli obveznosti za vsa ali katerikoli teritorij, za katere ima država pogodbenica mednarodne obveznosti. V tem primeru se ta sporazum ne bo uporabljal za teritorije omenjene v izjavi.

2. Države pogodbenice s sprejemom tega sporazuma ne prevzemajo odgovornosti za vse nesamoupravne teritorije, za katere so odgovorne, vendar pa lahko določena država pogodbenica obvesti ob sprejemu tega sporazuma ali kadarkoli pozneje, da je ta sporazum sprejet za kateregakoli ali za vse teritorije. Ta sporazum se v teh primerih začne uporabljati za teritorije, ki so naštetih v noti, po preteku devetdeset dni od dneva, ko jo je prejel generalni sekretar Združenih narodov.

3. Katerikoli država pogodbenica lahko v času po izteku obdobja treh let, ki ga določa 13. člen, izjavi, da želi, da sporazum preneha veljati za vse ali za katerikoli teritorij, za katere ima država pogodbenica mednarodne obveznosti oziroma za kateregakoli ali za vse nesamou-

and any non-member State to which a certified copy of the present Agreement has been communicated by the Secretary-General of the United Nations, may accede to it.

2. The instrument of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify all the Members of the United Nations and the non-member States, referred to in the preceding paragraph, of each deposit and the date thereof.

Article XII

1. The present Agreement shall come into force ninety days after the Secretary-General of the United Nations has received at least ten instruments of acceptance or accession in accordance with Article X or Article XI. As soon as possible thereafter the Secretary-General shall draw up a procès-verbal specifying the date on which, in accordance with this paragraph, the present Agreement shall have come into force.

2. In respect of each State on behalf of which an instrument of acceptance or accession is subsequently deposited, the present Agreement shall come into force ninety days after the date of the deposit of such instrument.

3. The present Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations on the day of its entry into force in accordance with Article 102 of the Charter and the regulations made thereunder by the General Assembly.

Article XIII

1. The present Agreement may be denounced by any contracting State after the expiration of a period of three years from the date on which it comes into force in respect of that particular State.

2. The denunciation of the Agreement by any contracting States shall be effected by a written notification addressed by that State to the Secretary-General of the United Nations who shall notify all the Members of the United Nations and all non-member States referred to in Article XI of each notification and the date of the receipt thereof.

3. The denunciation shall take effect one year after the receipt of the notification by the Secretary-General of the United Nations.

Article XIV

1. Any contracting State may declare, at the time of signature, acceptance, or accession, that in accepting the present Agreement it is not assuming any obligation in respect of all or any territories, for which such contracting State has international obligations. The present Agreement shall, in that case, not be applicable to the territories named in the declaration.

2. The contracting States in accepting the present Agreement do not assume responsibility in respect of any or all Non-self-governing Territories for which they are responsible but may notify the acceptance of the Agreement by any or all of such territories at the time of acceptance by such contracting States or at any time thereafter. The present Agreement shall, in such cases, apply to all the territories named in the notification ninety days after the receipt thereof by the Secretary-General of the United Nations.

3. Any contracting State may at any time after the expiration of the period of three years provided for in Article XIII declare that it desires the present Agreement to cease to apply to all or any territories for which such contracting State has international obligations or to any

pravne teritorije, za katere je odgovorna. Ta sporazum v tem primeru preneha veljati za teritorije, omenjene v izjavi, šest mesecev po tem, ko jo prejme generalni sekretar Združenih narodov.

4. Generalni sekretar Združenih narodov bo posredoval vsem članicam Združenih narodov in vsem državam nečlanicam, omenjenim v 11. členu, izjave in note, ki jih je prejel v zvezi s tem členom, skupno z datumi njihovega prejema.

15. člen

Ta sporazum z ničemer ne prepoveduje državam, da ne bi sklepale sporazumov ali dogovorov z Združenimi narodi ali s katerokoli njihovo specializirano agencijo o olajševanju, oprostitvi, privilegijih ali imunitetah glede na gradiva, ki izhajajo iz Združenih narodov ali njihovih specializiranih agencij oziroma so jih le-te sponzorirale.

16. člen

Originalni izvod tega sporazuma je deponiran v arhivu Združenih narodov in bo dan v podpisovanje v Lake Successu, 15. julija 1949., kjer bo ostal za podpisovanje do 31. decembra 1949. Overjene kopije sporazuma bo generalni sekretar Združenih narodov zagotovil vsaki članico Združenih narodov in tistim vladam, določenim s sporazumom med Ekonomskim in socialnim svetom Združenih narodov in Izvršnim svetom Organizacije Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo.

Podpisani pooblaščenici po ugotovitvi, da so njihova predložena pooblastila ustrezna, po vsebini in obliki, podpisujejo ta sporazum v angleškem in francoskem jeziku, ki sta enakopravno avtentična, v imenu njihovih vlad na dan, ki je zapisan na drugi strani njihovega podpisa.

Protokol o podpisu

V času podpisovanja Sporazuma o olajševanju mednarodnega kroženja vizualnih in audio gradiv izobraževalnega, znanstvenega in kulturnega značaja, so se spodaj podpisani pooblaščenici sporazumeli naslednje:

1. Generalni sekretar Združenih narodov bo originalnemu besedilu sporazuma priložil primerke obrazca potrdila, o katerem govori v 4. členu, ki so bili poslani v potrditev državam članicam Organizacije Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo, kakor hitro jih bo prejel od generalnega direktorja Organizacije Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo. Generalni direktor bo v ta namen pripravil uradni zapis in bo poslal kopijo tega zapisa vsem tem vladam držav, kakor tudi primer obrazcev potrdila, ki jih bo prejel.

2. Glede na sklep sporazuma, ki ga določa 16. člen, bo generalni sekretar Združenih narodov posredoval overjene izvirne kopije sporazuma vsem državam nečlanicam, ki jih bo imenoval Izvršni svet Organizacije Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo.

S tem v dobri veri, na dan, ki je na nasprotni strani podpisa, pooblaščenici podpišejo ta protokol v angleškem in francoskem jeziku, ki sta enakopravno avtentična.

or all Non-self-governing Territories for which it is responsible. The present Agreement shall, in that case, cease to apply to the territories named in the declaration six months after the receipt thereof by the Secretary-General of the United Nations.

4. The Secretary-General of the United Nations shall communicate to all the Members of the United Nations and to all non-member State referred to in Article XI the declarations and notifications received in virtue of the present article, together with the dates of the receipt thereof.

Article XV

Nothing in this Agreement shall be deemed to prohibit the contracting States from entering into agreements or arrangements with the United Nations or any of its Specialized Agencies which would provide for facilities, exemptions, privileges or immunities with respect to material emanating from or sponsored by the United Nations or by any of its Specialized Agencies.

Article XVI

The original of the present Agreement shall be deposited in the archives of the United Nations and shall be opened for signature at Lake Success on 15 July 1949 where it shall remain open for signature until 31 December 1949. Certified copies of the present Agreement shall be furnished by the Secretary-General of the United Nations to each of the Members of the United Nations and to such other governments as may be designated by agreement between the Economic and Social Council of the United Nations and the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries, having deposited their full powers found to be in due and proper form, sign the present Agreement in the English and French languages, each being equally authentic, on behalf of their respective governments, on the dates appearing opposite their respective signatures.

Protocol of signature.

At the moment of signing the Agreement for Facilitating the International Circulation of Visual and Auditory Materials of an Educational, Scientific and Cultural Character, the undersigned plenipotentiaries have agreed as follows:

1. The Secretary-General of the United Nations shall attach to the original text of the Agreement the model forms of certificates referred to in Article IV which are being submitted for approval to the States members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, as soon as they are transmitted to him for that purpose by the Director-General of this Organization. The Secretary-General shall then draw up a procès-verbal to that effect and shall communicate to the governments of the States concerned a copy of the procès-verbal and of the model forms of certificates transmitted to him.

2. Pending the conclusion of the agreement referred to in Article XVI, the Secretary-General shall transmit certified true copies of the Agreement to the non-member States designated by the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

In faith whereof the plenipotentiaries have signed the present Protocol in the English and French languages, each being equally authentic, on the dates appearing opposite their respective signatures.

NAVODILA

IZDANA ZA: ime osebe ali organizacije, ki ima pravico do reprodukcije gradiva.

1. *Vrsta gradiva*: npr. filmi, filmski trakovi, mikrofilmi, diapozitivi na steklih, modeli, stenske karte, zemljevidi, posterji ali tonski posnetki.
2. *Naziv*: za filme: v primeru neurejenega gradiva navedite delovni naslov; v primeru spremenjenega naslova navedite originalen in spremenjen naslov.
3. *Jezik(i)*: za filme: v primeru, da je film podnaslovljen, navedite oba jezika, govornega in podnaslovljenega.
4. *Dimenzije*:
 - a) za filme: število kolutov, čas trajanja, dolžino v čevljih ali metrih, 8 mm, 9,5 mm, 16 mm ali 35 mm;
 - b) za filmske trakove: dolžino v čevljih ali metrih; enojni ali dvojni okvir, število okvirjev;
 - c) za mikrofilme: enojni ali dvojni okvir; število strani ali posnetih okvirjev;
 - d) za diapozitive: število diapozitivov, 2" x 2" (50 x 50 mm), 3 1/4" x 3 1/4" (83 x 83 mm) ali 3 1/4" x 4" (83 x 100 mm);
 - e) za modele: število in dimenzije;
 - f) za stenske karte, zemljevide in posterje: število in dimenzije;
 - g) za tonske posnetke: diameter ali linearno dolžino, število obratov na minuto ali čevljev oziroma metrov na minuto, igralna hitrost, čas trajanja.
5. *Fizični opis*:
 - a) za filme: diapozitivi ali negativi, črno-beli ali barvni, nemi ali zvočni;
 - b) za filmske trakove: pozitivni ali negativni, črno-beli ali barvni, nemi ali s tonsko spremljavo;
 - c) za diapozitive: pozitivni ali negativni, črno-beli ali barvni;
 - d) za modele: statični ali premični;
 - e) za stenske karte, zemljevide in posterje: črno-beli ali barvni, ali se bodo uporabljali v dani obliki ali bodo uporabljene njihove kopije;
 - f) za tonske posnetke: diski, trakovi, se uporabljajo v njihovi originalni obliki ali pa njihove kopije.

Primer obrazca potrdila

Glaj navodila na drugi strani	VLADA IZDAJATELJICA:	ŠT. POTRDILA
<p>POTRDILO izdano v skladu s 4. členom SPORAZUMA O OLAJŠEVANJU MEDNARODNEGA KROŽENJA VIZUALNIH IN AUDIO GRADIV IZOBRAŽEVALNEGA, ZNANSTVENEGA IN KULTURNEGA ZNAČAJA</p>		
IZDANO ZA:		
POLN NASLOV:		
1. Vrsta gradiva:		
2. Naziv:		
3. Jezik(i):		
4. Dimenzije:		
5. Fizični opis:		
6. Teža:	7. Leto izdaje:	
8. Izdajatelj ali izdajateljska firma (ime in naslov):		
9. Tema ali vsebina:		
Vlada potrjuje, da so zgoraj opisana gradiva izobraževalnega, znanstvenega in kulturnega značaja v skladu z zahtevami 1. člena zgoraj omenjenega sporazuma.		
Izdano v:		
Datum:	Uradni pečat vladnega organa	Podpis odgovorne osebe

INSTRUCTIONS

ISSUED TO: *The name shall be that of the person or organization owning the right to reproduce the material.*

1. *Type of material:* i.e. film, filmstrip, microfilm, glass slides, models, wall charts, maps, posters or recordings.
2. *Title:* for films: in the case of unedited material give working title followed by (WT); in the case of retitled material give both original and new title.
3. *Language(s):* for films: in the case of subtitled film give language of both printed and spoken matter.
4. *Dimensions:*
 - a) For films: number of reels; running time; length in feet or metres; 8 mm, 9.5 mm, 16 mm ali 35 mm.
 - b) For filmstrips: length in feet or metres; single or double frame; number of frames.
 - c) For microfilms: single or double frame; number of pages or frames reproduced.
 - d) For glass slides: number of slides; 2" x 2" (50 x 50 mm), 3 1/4" x 3 1/4" (83 x 83 mm) or 3 1/4" x 4" (83 x 100 mm);
 - e) For models: number and dimensions.
 - f) For wall charts, maps and posters: number and dimensions.
 - g) For recordings: diameter or linear length; revolutions per minute (r.p.m.) or feet or metres per minute, playing speed; running time.
5. *Physical description:*
 - a) For films: positive or negative, black and white or colour, silent or sound.
 - b) For filmstrips: positive or negative, black and white or colour, silent or sound accompaniment.
 - c) For glass slides: positive or negative, black and white or colour.
 - d) For models: static or moving.
 - e) For wall charts, maps and posters: black and white or colour; to be used in their actual form or as masters to make further copies.
 - f) For recordings: disc, wire or tape; to be used in their actual form or as masters to make further copies.

Model form of certificate

See instructions on reverse	ISSUING GOVERNMENT:	CERTIFICATE No.
<p>CERTIFICATE</p> <p>Issued in accordance with Article IV of the AGREEMENT FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY MATERIALS OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER</p>		
ISSUED TO:		
FULL POSTAL ADDRESS:		
1. Type of Material:		
2. Title:		
3. Language(s):		
4. Dimensions:		
5. Physical Description:		
6. Weight:		7. Year of Production:
8. Producer of Producing Company (Name and Address):		
9. Subject Matter or Contents:		
<p><i>The Government..... certifies that the material described above is of an educational, scientific or cultural character within the terms of Article I of the Agreement cited above.</i></p>		
ISSUED AT:		
DATE:	Governmental Agency Official Stamp	_____ Certifying Officer

88.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO
o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Bosno in Hercegovino o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama

1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Bosno in Hercegovino o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama, podpisan v Ljubljani dne 1. oktobra 1992.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in bosanskohercegovskem jeziku glasi:

SPORAZUM
med Republiko Slovenijo in Republiko Bosno in
Hercegovino o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med
državama

Člen 1

Republika Slovenija in Republika Bosna in Hercegovina sta se skladno z določbami Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih iz leta 1961 sporazumeli o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama na ravni veleposlanikov.

Člen 2

Državi bosta razvijali prijateljstvo in sodelovanje v skladu z načeli in določbami vsebovanimi v Ustanovni listini Združenih narodov, Sklepni listini KVSE iz Helsinkov in Pariški listini za Novo Evropo.

Člen 3

Državi bosta čimprej imenovali svoje veleposlanike, dotlej pa se bodo odnosi odvijali neposredno preko zunanjih ministrov obeh držav.

Člen 4

Ta sporazum mora biti odobren na način predviden v zakonodaji obeh držav in prične veljati z dnem izjave obvestil o njegovi odobritvi.

Sklenjeno v Ljubljani, dne 1. oktobra 1992, v dveh enakovrednih izvornikih v slovenskem in bosanskohercegovskem jeziku.

Za republiko Slovenijo
dr. Janez Drnovšek l. r.

Za republiko Bosno in
Hercegovino
Jure Pelivan l. r.

SPORAZUM
između Republike Slovenije i Republike Bosne i
Hercegovine o uspostavljanju diplomatskih odnosa
između dvije države

Član 1.

Republika Slovenija i Republika Bosna i Hercegovina su se u skladu s odredbama Bečke konvencije o diplomatskih odnosima iz 1961. godine sporazumjele o uspostavljanju diplomatskih odnosa između dvije države na nivou ambasadora.

Član 2.

Države će razvijati prijateljstvo i suradnju u skladu s principima i odredbama iz osnivačke konvencije Ujedinjenih nacija, Zaključne konvencije KEBS iz Helsinkija i Pariške konvencije za Novu Evropu.

Član 3.

Države će što prije imenovati svoje ambasadore, a do tada će se odnosi odvijati neposredno preko ministarstva za vanjske poslove objiju država.

Član 4.

Ovaj sporazum mora se odobriti na način predviden u zakonodavstvima objiju država i stupa na snagu sa danom razmjene obavještenja o njegovom odobravanju.

Zaključeno u Ljubljani, 1. oktobra 1992. godine, u dva ravnopravna originala na slovenačkom i bosanskohercegovačkom jeziku.

Za Republiku Sloveniju
dr. Janez Drnovšek s. r.

Za republiku Bosnu i
Hercegovinu
Jure Pelivan s. r.

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/92-59

Ljubljana, dne 22. oktobra 1992

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek
Predsednik

89.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-1) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO**o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Kubo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov**

1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Kubo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, podpisan v New Yorku, dne 22. septembra 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu glasi:

AGREEMENT**between the Republic of Slovenia and the Republic of Cuba regarding the establishment of diplomatic relations**

The Republic of Slovenia and the Republic of Cuba, guided by a desire to strengthen and develop relations between the two countries in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, have agreed as follows:

Article 1

Slovenia and Cuba will establish diplomatic relations with each other on the day this Agreement enters into force and will exchange diplomatic representatives as soon as possible.

Article 2

The Parties to this Agreement agree that the provisions of Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 shall apply to diplomatic relations between them.

Article 3

The Parties to this Agreement agree that the provisions of Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 shall apply of consular relations between them.

Article 4

This Agreement enters into force upon signature. Done in duplicate in the English language at New York on September 22nd, 1992.

For the Republic of
Slovenia
dr. Dimitrij Rupel, (s)
Minister for Foreign
Affairs

For the Republic of
Cuba
Ricardo Alarcon de Quesada, (s)
Minister for Foreign
Affairs

SPORAZUM**med Republiko Slovenijo in Republiko Kubo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov**

Republika Slovenija in Republika Kuba sta se v želji, da okrepi in razvijata odnose med državama v skladu s cilji in načeli Ustanovne listine Združenih narodov dogovorili naslednje:

1. člen

Slovenija in Kuba bosta vzpostavili medsebojne diplomatske odnose z dnem, ko začne veljati ta sporazum in bosta izmenjali diplomatske predstavnike, brž ko bo to mogoče.

2. člen

Podpisnici tega sporazuma soglašata, da se bosta v medsebojnih diplomatskih odnosih ravnali po določbah Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961.

3. člen

Podpisnici tega sporazuma soglašata, da se bosta v medsebojnih konzularnih odnosih ravnali po določbah Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963.

4. člen

Sporazum začne veljati z dnem podpisa sporazuma. Ta sporazum je podpisan v dveh izvodih v angleškem jeziku v New Yorku dne 22. septembra 1992.

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/92-60
Ljubljana, 22. oktobra 1992.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek
Predsednik

VSEBINA

	Stran		Stran
MEDNARODNE POGODBE			
83. Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o ukinitvi vizumov	185	o zračnem prometu, konvencij mednarodne organizacije dela, konvencij mednarodne pomorske organizacije, carinskih konvencij in nekaterih drugih mednarodnih večstranskih pogodb	194
84. Akt o potrditvi nasledstva glede konvencij, statotov in drugih mednarodnih sporazumov, ki predstavljajo akt o ustanovitvi mednarodnih organizacij	187	87. Sporazum o olajševanju mednarodnega kroženja vizualnih in audiogradiv izobraževalnega, znanstvenega in kulturnega značaja	199
85. Ustanovni akt Evropske konference civilnega letalstva	188	88. Uredba o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Bosno in Hercegovino o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama	206
86. Akt o notifikaciji nasledstva glede konvencij UNESCO, mednarodnih večstranskih pogodb		89. Uredba o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Kubo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov	207